



comune di trieste  
piazza Unità d'Italia 4  
34121 Trieste  
www.comune.trieste.it  
partita iva 00210240321

## DIPARTIMENTO SCUOLA, EDUCAZIONE, PROMOZIONE TURISTICA, CULTURALE E SPORTIVA

### SERVIZIO SCUOLA, EDUCAZIONE E BIBLIOTECHE

#### PO GESTIONE E PROGETTI DELLE BIBLIOTECHE

## REG. DET. DIR. N. 2177 / 2023

Prot. Corr.: M3 - 30/1/2 - 9/23 (984)

**OGGETTO:** Sale espositive del Museo Petrarcesco Piccolomineo. Affidamento del servizio di traduzione alla ditta Quickline S.a.s Traduzioni & Congressi (CIG Z463BEF3F7). Affidamento del servizio di ripristino funzionalità app tablet facente parte dell'allestimento, duplicazione video sottotitolati ed aggiunta di due nuove versioni in francese e spagnolo alla ditta Mobile 3d srl (CIG Z0F3BEF2DE). Impegno di spesa complessivo € 1.405,44.

Quickline S.a.s Traduzioni & Congressi - Euro 429,44

Mobile 3d srl - Euro 976,00

### LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA

#### Premesso

- che le Biblioteche comunali di Trieste esplicano la loro attività nell'ambito delle competenze e delle disposizioni stabilite dalla L.R. 25 settembre 2015, n. 23 "Norme regionali in materia di beni culturali" e relative norme attuative (DPR n. 0236/Pres/2016-Regolamento attuativo e DGR n. 90/2017 di data 20.01.2017),
- che il D.Lgs. n. 42/2004, Codice dei Beni Culturali e del Paesaggio, sancisce all'art. 1 l'obbligo per i Comuni di assicurare e sostenere la conservazione del patrimonio culturale, favorendone la pubblica fruizione e valorizzazione;

dato atto che il percorso espositivo del Museo Petrarcesco Piccolomineo include un video introduttivo in lingua italiana disponibile anche nelle versioni sottotitolate in lingua inglese e tedesca;

considerato che per favorire la comprensione del percorso di visita e rispondere alle aumentate esigenze di fruibilità del pubblico straniero che frequenta il Museo si rende necessario provvedere alla sottotitolazione del video di presentazione anche in lingua francese e spagnola;

atteso che a fronte della specificità della tipologia del servizio da affidare, l'Amministrazione, ha provveduto a consultare l'operatore Quickline S.a.s Traduzioni&Congressi di M. Panizon & C., quale

Responsabile del procedimento	Tel: Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Silvia Corelli	Tel: Tel: 040 675 8164	E-mail: silvia.corelli@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: Silvia Corelli	Tel: Tel: 040 675 8164	E-mail: silvia.corelli@comune.trieste.it	

soggetto in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione della prestazione contrattuale richiesta, ritenuto pertanto esperto e qualificato per curare traduzioni di carattere scientifico-divulgativo;

visto il preventivo P.G. 162526 in dd. 11/07/2023 fornito dalla ditta Quickline S.a.s Traduzioni & Congressi di M. Panizon & C. (P. IVA 00760600320) con sede a Trieste in via S. Caterina 3 che propone il servizio di traduzione dall'italiano al francese e spagnolo di 16 cartelle di testo per l'importo di Euro 352,00 più IVA al 22% per un importo complessivo di Euro 429,44, con consegna entro 3 giorni lavorativi dalla ricezione dell'incarico;

considerato inoltre

- che è venuta meno la disponibilità di uno dei Tablet Samsung Galaxy Tab S2 da 32 GB facente parte dell'allestimento del Museo Petrarcesco Piccolomineo e usualmente messo a disposizione del pubblico;
- che per permettere ai visitatori la piena fruizione del percorso museale si rende necessario procedere alla sostituzione del tablet tramite ripristino delle funzionalità dell' app su un altro tablet a disposizione del Museo e duplicazione dei tre video installati, con traduzione in lingua dei segni, sottotitoli in inglese e in tedesco ed aggiunta di due nuove versioni sottotitolate in francese e spagnolo;

stabilito

di procedere all'intervento ricorrendo ad un operatore economico con maturata esperienza nel campo ed in grado di fornire il servizio coerentemente al livello economico/qualitativo atteso, nonché nella stretta tempistica a disposizione;

contattata

allo scopo la ditta Mobile 3d srl, soggetto già affidatario del servizio di installazione della medesima app nel dicembre del 2018, in possesso pertanto di documentate esperienze pregresse idonee a garantire qualità e celerità di esecuzione dell'intervento;

visti

- l'offerta P.G. 163816 in dd 12/07/2023 dalla Mobile 3d srl (P. Iva 02478080308) con sede legale in Udine, viale Ungheria 62, che propone il servizio di ripristino funzionalità app tablet come da originale, duplicazione del video introduttivo del Museo petrarchesco piccolomineo con traduzione in lingua dei segni e con sottotitoli in inglese e in tedesco e aggiunta di due nuove versioni sottotitolate in francese e spagnolo (traduzioni da noi fornite) per l'importo complessivo pari ad € 800,00 oltre IVA di legge;
- la nota P.G. 169615 dd 19/07/2023 con la quale la ditta Mobile 3d srl (P. Iva 02478080308) ha confermato la propria disponibilità ad includere nella fornitura senza costi aggiuntivi il dispositivo di fissaggio del tablet;

valutata la congruità dei preventivi presentati dagli operatori economici in relazione alle prestazioni ed alla pronta esecuzione dei servizi richiesti;

vista

la legge n. 208/2015, art. 1, comma 502, come modificata dalla legge n. 145/2018, art. 1, comma 130, che stabilisce l'obbligo del Mercato elettronico della Pubblica Amministrazione (MePA) per l'acquisto di beni e servizi di importo pari o superiore a 5.000,00 Euro e fino all'importo della soglia comunitaria, lasciando la possibilità alle pubbliche amministrazioni di utilizzare altre procedure al di sotto di questo valore;

Responsabile del procedimento	Tel: Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Silvia Corelli	Tel: Tel: 040 675 8164	E-mail: silvia.corelli@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Silvia Corelli	Tel: Tel: 040 675 8164	E-mail: silvia.corelli@comune.trieste.it	

dato atto che il responsabile del progetto (RUP) ai sensi dell'art. 15 del Dlgs. 36/2023 è la dott.ssa Gloria Deotto P.O. Gestione e Progetti delle Biblioteche;

dato atto che per l'avvio immediato dell'esecuzione del contratto l'operatore economico ha attestato con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il possesso dei requisiti di partecipazione e qualificazione richiesti ai sensi dell'art. 52 del Dlgs. 36/2023 che prevede <<Nelle procedure di affidamento di cui all'articolo 50, comma 1, lettere a) e b), di importo inferiore a 40.000 euro, gli operatori economici attestano con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il possesso dei requisiti di partecipazione e di qualificazione richiesti>>;

acquisiti i seguenti codici identificativi Smart CIG:

- ditta Quickline S.a.s Traduzioni & Congressi: CIG Z463BEF3F7;
- ditta Mobile 3d srl: CIG Z0F3BEF2DE;

ritenuto di affidare, ai sensi dell'art. 50, c. 1, lett. B del Dlgs n. 36/23:

- alla ditta Quickline S.a.s Traduzioni & Congressi di M. Panizon & C. (P. IVA 00760600320) con sede a Trieste in via S. Caterina 3, il servizio di traduzione dall'italiano al francese e spagnolo di 16 cartelle di testo per l'importo di Euro 352,00 più IVA al 22% per un importo complessivo di Euro 429,44;
- alla ditta Mobile 3d srl (P. Iva 02478080308) con sede legale in Udine, viale Ungheria 62, il servizio di ripristino funzionalità app tablet come da originale, duplicazione del video introduttivo del Museo petrarchesco piccolomineo con traduzione in lingua dei segni e con sottotitoli in inglese e in tedesco e aggiunta di due nuove versioni sottotitolate in francese e spagnolo (traduzioni da noi fornite) per l'importo complessivo pari ad € 800,00 + IVA al 22% per un importo complessivo di Euro 976,00;

dando atto che non si procede sul Mepa in quanto le cifre sono inferiori ai € 5.000,00;

valutato

- ai sensi dell'art. 53, c. 4 del D. Lgs. 36/2023 di non richiedere una "garanzia definitiva" per le Esecuzioni dell'appalto oggetto del presente atto tenuto conto del valore del contratto, inferiore a 40.000,00 Euro, e della modalità di affidamento, affidamento diretto, trattandosi inoltre di servizio che si esaurisce in un breve intervallo di tempo;
- ai sensi dell'art. 106 del D. Lgs. 36/2023 che non sussistono particolari ragioni per richiedere cauzione provvisoria;

atteso che, ai sensi dell'art. 18, c. 1 del D.Lgs. 36/2023, la stipula del contratto relativo all'affidamento oggetto del presente atto avverrà mediante scambio di corrispondenza su piattaforma secondo l'uso commerciale;

visti

- la Deliberazione Consiliare n. 58 dd. 19/12/2022, eseguibile ai sensi di legge, con cui sono stati approvati il Documento unico di programmazione (DUP) 2023-2025 e il Bilancio di previsione 2023-2025;
- la Deliberazione Giuntale n. 1 dd. 09.01.2023, eseguibile ai sensi di legge, avente come oggetto Piano Esecutivo di Gestione 2023-2025 e Piano degli Obiettivi 2023;
- la Deliberazione Giuntale n. 15 dd. 23.01.2023, eseguibile ai sensi di legge, di approvazione

Responsabile del procedimento	Tel: Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Silvia Corelli	Tel: Tel: 040 675 8164	E-mail: silvia.corelli@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Silvia Corelli	Tel: Tel: 040 675 8164	E-mail: silvia.corelli@comune.trieste.it	

del Piano Integrato di Attività e Organizzazione (PIAO) 2023-2025;

dato atto che:

- ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D.Lgs. 267/2000, il programma dei conseguenti pagamenti (dell'impegno o degli impegni di spesa) di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di "pareggio di bilancio", introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);
- il cronoprogramma dei pagamenti per la spesa in argomento è il seguente:  
anno 2023 – Euro € 1.405,44;

precisato che, ai sensi del D.Lgs n 118/2011 la scadenza dell'obbligazione giuridicamente perfezionata è l'anno solare 2023;

richiamati gli artt. 107 e 147 bis del D.Lgs n. 267/2000 e l'art. 131 dello Statuto comunale in ordine alle competenze dirigenziali;

espresso il parere di cui all'art.147 bis del D.Lgs n. 267/2000, in ordine alla regolarità e correttezza amministrativa;

richiamata la determinazione dirigenziale n. 3895 dd. 28/10/2022 con la quale è stato conferito alla sottoscritta l'incarico per la posizione organizzativa "Gestione e Progetti delle Biblioteche" del Servizio Scuola, Educazione e Biblioteche – Dipartimento Scuola, Educazione, Promozione Turistica, Culturale e Sportiva, a decorrere dal 01.11.2022 fino al 31.12.2023, con la definizione delle competenze e delle risorse attribuite;

ritenuto che la sottoscritta non versa in situazione di conflitto di interesse alcuno in relazione alla procedura in oggetto, ai sensi dell'art. 6 bis l. 241/90 e s.m.i., dell'art. 7 D.P.R. 62/2013, nonché dell'art. 16 del D.lgs. 36/2023;

## DETERMINA

per quanto in premessa, qui integralmente richiamato ed approvato,

1. di approvare la spesa complessiva di € 1.405,44 per i servizi di traduzione e di ripristino funzionalità app tablet facente parte dell'allestimento del Museo Petrarcesco Piccolomineo, duplicazione video sottotitolati ed aggiunta di due nuove versioni in francese e spagnolo;
2. di affidare alla ditta Quickline S.a.s Traduzioni & Congressi di M. Panizon & C. (P. IVA 00760600320) con sede a Trieste in via S. Caterina 3, il servizio di traduzione dall'italiano al francese e spagnolo di 16 cartelle di testo per l'importo di Euro 352,00 più IVA al 22% per un importo complessivo di Euro 429,44 - CIG Z463BEF3F7;
3. di affidare alla ditta Mobile 3d srl (P. Iva 02478080308) con sede legale in Udine, viale Ungheria 62 il servizio di ripristino funzionalità app tablet come da originale, duplicazione del video introduttivo del Museo petrarchesco piccolomineo con traduzione in lingua dei segni e con sottotitoli in inglese e in tedesco e aggiunta di due nuove versioni sottotitolate in francese e spagnolo (traduzioni da noi fornite), incluso il dispositivo di fissaggio del tablet in omaggio, per l'importo complessivo pari ad € 800,00 + IVA al 22% per un importo complessivo di Euro 976,00 - CIG Z0F3BEF2DE;
4. di dare atto che:

Responsabile del procedimento	Tel: Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Silvia Corelli	Tel: Tel: 040 675 8164	E-mail: silvia.corelli@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Silvia Corelli	Tel: Tel: 040 675 8164	E-mail: silvia.corelli@comune.trieste.it	

- ai sensi del D.Lgs 118 dd. 23/06/2011 che introduce nuovi principi contabili la scadenza dell'obbligazione giuridicamente perfezionata è l'anno solare 2023;
- ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D.Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL, il programma dei conseguenti pagamenti (dell'impegno o degli impegni di spesa) di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio, introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art.1 della Legge n.208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);
- il cronoprogramma dei pagamenti per la spesa in argomento è il seguente:  
anno 2023, € 1.405,44;

5. di impegnare la spesa complessiva di € 1.405,44 ai capitoli di seguito elencati:

Anno	Cap	Descrizione	CE	V livello	Programma	Progetto	D/N	Importo	Note
2023	001497 35	MANUTENZIONE ORDINARIA E RIPARAZIONI PER IL SERVIZIO BIBLIOTECHE CIVICHE	02691	U.1.03.02. 09.005	00004	04005	N	976,00	
2023	001497 45	PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE PER IL SERVIZIO BIBLIOTECHE CIVICHE	02691	U.1.03.02. 11.001	00004	04005	N	429,44	

LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA  
Gloria Deotto

Trieste, vedi data firma digitale

Documento sottoscritto con firma digitale  
(ex art. 24 del D.L.vo 82/2005 e s.m.i.)

Responsabile del procedimento	Tel: Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Silvia Corelli	Tel: Tel: 040 675 8164	E-mail: silvia.corelli@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Silvia Corelli	Tel: Tel: 040 675 8164	E-mail: silvia.corelli@comune.trieste.it	

# Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: GLORIA DEOTTO

CODICE FISCALE: \*\*\*\*\*

DATA FIRMA: 04/08/2023 11:20:56